

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RYEREKEYE UBUGENZUZI BW'UMURIMO</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 001/19.20 OF 17/03/2020 RELATING TO LABOUR INSPECTION</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/19.20 DU 17/03/2020 RELATIF À L'INSPECTION DU TRAVAIL</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GÉNÉRALE</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: IMITERERE, INSHINGANO N'UBUBASHA BY'UBUGENZUZI BW'UMURIMO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: ORGANISATION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF LABOUR INSPECTION</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: ORGANISATION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE L'INSPECTION DU TRAVAIL</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Imiterere y'ubugenzuzi bw'umurimo</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Organisation of labour inspection</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Organisation de l'inspection du travail</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Inshingano z'ubugenzuzi bw'umurimo</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Responsibilities of labour inspection</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Attributions de l'inspection du travail</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Ububasha bw'umugenzuzi w'umurimo bushingiye ku ifasi</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Territorial jurisdiction of a labour inspector</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Compétence territoriale de l'inspecteur du travail</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Kwifashisha umuntu ufite ubumenyi bwihariye</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Making recourse to a resource person</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Faire recours à une personne ressource</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Ububasha bw'umugenzuzi w'umurimo</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Powers of the labour inspector</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Pouvoirs de l'inspecteur du travail</u></b></p>

<p><b>UMUTWE WA III: GUKORA UBUGENZUZI BW'UMURIMO</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Kudategekwa kumenyesha umukoresha umunsi w'igenzura</p> <p><b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Ibigo umugenzuzi w'umurimo adashobora kugenzura</p> <p><b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Ibanga ry'akazi</p>	<p><b>CHAPTER III: CARRYING OUT LABOUR INSPECTION</b></p> <p><b><u>Article 7:</u></b> Non obligation to inform the employer of the day of inspection visit</p> <p><b><u>Article 8:</u></b> Institutions that a labour inspector cannot inspect</p> <p><b><u>Article 9:</u></b> Professional secrecy</p>	<p><b>CHAPITRE III: EFFECTUER L'INSPECTION DU TRAVAIL</b></p> <p><b><u>Article 7:</u></b> Non-obligation d'avertir l'employeur du jour de la visite d'inspection</p> <p><b><u>Article 8:</u></b> Institutions que l'inspecteur du travail ne peut pas inspecter</p> <p><b><u>Article 9:</u></b> Secret professionnel</p>
<p><b>UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUKEMURA IMPAKA ZISHINGIYE KU MURIMO N'UBWO GUTANGA IBIHANO</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Gukemura impaka zishingiye ku murimo binyuze mu bwunzi</p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Gushyikiriza ubugenzuzi bw'umurimo ikibazo cyerekeranye n'impaka zishingiye ku murimo</p> <p><b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Guhamagara no kumenyesha impande zifitanye ikibazo gishingiye ku murimo</p> <p><b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Kutitaba umugenzuzi w'umurimo</p>	<p><b>CHAPTER IV: PROCEDURES FOR SETTLING LABOUR DISPUTES AND MODALITIES FOR IMPOSING SANCTIONS</b></p> <p><b><u>Section One:</u></b> Labour dispute settlement through conciliation</p> <p><b><u>Article 10:</u></b> Submission of a labour dispute to labour inspection</p> <p><b><u>Article 11:</u></b> Summoning and notifying parties to a labour dispute</p> <p><b><u>Article 12:</u></b> Failure to appear before a labour inspector</p>	<p><b>CHAPITRE IV: PROCÉDURE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS DU TRAVAIL ET MODALITÉS D'INFLIGER LES SANCTIONS</b></p> <p><b><u>Section première:</u></b> Règlement des différends du travail par conciliation</p> <p><b><u>Article 10:</u></b> Soumission d'un différend du travail à l'inspection du travail</p> <p><b><u>Article 11:</u></b> Assignation et signification des parties au différend du travail</p> <p><b><u>Article 12:</u></b> Défaut de comparaitre devant l'inspecteur du travail</p>

<p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Guhagararirwa cyangwa kunganirwa mu gihe cy'ubwunzi ku mpaka z'umurimo</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Representation or assistance in the conciliation for labour dispute</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Représentation ou assistance dans la conciliation en matière de différend du travail</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Kunga impande zombi</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Conciliation of parties</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Conciliation des parties</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Umwanzuro w'ubwumvikane n'uko ushyirwa mu bikorwa</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Settlement agreement and its execution</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Accord de conciliation et son exécution</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Imyitwarire y'umugenzuzi w'umurimo mu gihe cy'ubwunzi</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Conduct of a labour inspector during conciliation</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Comportement de l'inspecteur du travail lors de la conciliation</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Gukemura impaka zishingiye ku murimo binyuze mu bukemurampaka</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Labour dispute settlement through arbitration</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Règlements des différends du travail par voie d'arbitrage</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Gushyiraho komite nkemurampaka n'imikorere yayo</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Establishment of the arbitration committee and its functioning</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Mise en place du comité d'arbitrage et son fonctionnement</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Kwitabaza komite nkemurampaka</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Referral to the arbitration committee</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Saisine du comité d'arbitrage</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Ubwigenge bwa komite nkempurampaka</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Independence of the arbitration committee</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Indépendance du comité d'arbitrage</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Icyemezo cya komite nkemurampaka n'uburyo gishyirwa mu bikorwa</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Award of the arbitration committee and its execution</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Décision du comité d'arbitrage et son exécution</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Gusobanura ingingo z'amasezerano rusange</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Interpretation of provisions of collective agreement</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Interprétation des dispositions des conventions collectives</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Imenyekanisha ry'ibyemezo byafashwe ku byerekeye impaka rusange z'umurimo</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Notification of the decisions on collective labour dispute</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Notification des décisions rendues sur un différend collectif du travail</b></p>
<p><b><u>Icyciro cya 3:</u> Uburyo bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'akazi</b></p>	<p><b><u>Section 3:</u> Modalities for imposing administrative sanctions</b></p>	<p><b><u>Section:</u> Modalités d'imposer les sanctions administratives</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u> Uburyo bwo gushyira mu bikorwa ibihano bitangwa n'umugenzuzi w'umurimo</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Modalities for implementation of sanctions imposed by the labour inspector</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Modalités d'exécution des sanctions infligées par l'inspecteur du travail</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Igihe ntarengwa cyo kwishyura ihazabu n'aho yishyurwa</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Deadline for payment of the fine</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Délai de paiement de l'amende</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 26:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 26:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RYEREKEYE UBUGENZUZI BW'UMURIMO</b></p> <p><b>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</b></p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 103 n'iya 120;</p> <p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 07 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo bw'imikorere y'umugenzuzi w'umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>ATEGETSE:</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 001/19.20 OF 17/03/2020 RELATING TO LABOUR INSPECTION</b></p> <p><b>The Minister of Public Service and Labour;</b></p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Articles 103 and 120;</p> <p>Having reviewed Ministerial Order n° 07 of 13/07/2010 determining the modalities of functioning of the labour inspector;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p> <p><b>ORDERS:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/19.20 DU 17/03/2020 RELATIF À L'INSPECTION DU TRAVAIL</b></p> <p><b>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</b></p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 103 et 120;</p> <p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 07 du 13/07/2010 déterminant les modalités de fonctionnement de l'inspecteur du travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p> <p><b>ARRÊTE:</b></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p> <p>Iri teka rigena imiterere n'imikorere by'ubugenzuzi bw'umurimo n'uburyo bwo gukemura impaka zishingiye ku murimo.</p> <p><b><u>UMUTWE WA II: IMITERERE, INSHINGANO N'UBUBASHA BY'UBUGENZUZI BW'UMURIMO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Imiterere y'ubugenzuzi bw'umurimo</u></b></p> <p>Abagenzuzi b'umurimo bakora inshingano zabo ku rwego rw'Igihugu no ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Inshingano z'ubugenzuzi bw'umurimo</u></b></p> <p>Ubugenzuzi bw'umurimo bufite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kugenzura ishyirwa mu bikorwa rya politiki n'amategeko y'umurimo;</p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION</u></b></p> <p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p> <p>This Order determines the organisation, functioning of labour inspection and procedure of settlement of labour disputes.</p> <p><b><u>CHAPTER II: ORGANISATION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF LABOUR INSPECTION</u></b></p> <p><b><u>Article 2: Organisation of labour inspection</u></b></p> <p>Labour inspectors carry out their mission at central level and decentralized entities.</p> <p><b><u>Article 3: Responsibilities of labour inspection</u></b></p> <p>The labour inspection has the following responsibilities:</p> <p>1° to ensure the implementation of labour policies and laws;</p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GÉNÉRALE</u></b></p> <p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p> <p>Le présent arrêté détermine l'organisation, le fonctionnement de l'inspection du travail et la procédure de règlement des différends du travail.</p> <p><b><u>CHAPITRE II: ORGANISATION, ATTRIBUTIONS ET COMPÉTENCE DE L'INSPECTION DU TRAVAIL</u></b></p> <p><b><u>Article 2: Organisation de l'inspection du travail</u></b></p> <p>Les inspecteurs du travail exercent leur mission au niveau de l'administration centrale et aux entités administratives décentralisées.</p> <p><b><u>Article 3: Attributions de l'inspection du travail</u></b></p> <p>L'inspection du travail a les attributions suivantes:</p> <p>1° veiller à l'exécution des politiques et lois du travail;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2° kugira inama abakoresha n’abakozi ku bijyanye n’uburyo bwo kubahiriza amategeko y’umurimo;</p> <p>3° guhuza umukozi n’umukoresha ku bijyanye n’impaka zishingiye ku murimo;</p> <p>4° kumenyekanisha ku nzego zibishinzwe ibitameze neza cyangwa ibibazo binyuranyije n’amategeko;</p> <p>5° gukusanya no gusesengura imibare yo mu rwego rw’umirimo.</p>	<p>2° to advise employers and employees on compliance with labour laws;</p> <p>3° to conciliate the employee and employer on labour disputes;</p> <p>4° to bring to the attention of the competent authority defects or illegal issues;</p> <p>5° to collect and analyse labour statistics.</p>	<p>2° fournir des conseils aux employeurs et aux travailleurs sur le respect des normes du travail;</p> <p>3° concilier le travailleur et l’employeur sur les différends du travail;</p> <p>4° porter à l’attention de l’autorité compétente les déficiences ou les problèmes d’illégalité;</p> <p>5° collecter et analyser les données statistiques du travail.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Ububasha bw’umugenzuzi w’umurimo bushingiye ku ifasi</u></b></p> <p>Umugenzuzi w’umurimo ku rwego rw’Igihugu afite ububasha bwo gukorera imirimo mu gihugu hose kandi agahuza ibikorwa by’ubugenzuzi bw’umurimo mu gihugu hose.</p> <p>Umugenzuzi w’umurimo ku rwego rw’imitegekere y’igihugu rwegerejwe abatwariye afite ububasha bwo gukorera imirimo mu ifasi ye.</p> <p>Icyakora, umugenzuzi w’umurimo ku rwego rw’imitegekere y’Igihugu</p>	<p><b><u>Article 4: Territorial jurisdiction of a labour inspector</u></b></p> <p>A labour inspector at the national level is competent to carry out his or her duties throughout the national territory and coordinates all activities of the labour inspection in the whole country.</p> <p>The labour inspector at a decentralised entity has competence to carry out his or her functions within his or her jurisdiction.</p> <p>However, a labour inspector at a decentralised entity may carry out his or her</p>	<p><b><u>Article 4: Compétence territoriale de l’inspecteur du travail</u></b></p> <p>L’inspecteur du travail au niveau national a la compétence d’exercer ses fonctions sur toute l’étendue du territoire national et coordonne toutes les activités de l’inspection du travail dans tout le pays.</p> <p>L’inspecteur du travail au niveau de l’entité administrative décentralisée a la compétence d’exercer ses fonctions dans son ressort.</p> <p>Toutefois, l’inspecteur du travail au niveau de l’entité administrative décentralisée peut</p>

<p>rwegerejwe abaturage ashobora gukora mu ifasi itari iye, abihereye ububasha mu nyandiko na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.</p>	<p>responsibilities out of his or her jurisdiction, upon written authorisation by the Minister in charge of labour.</p>	<p>exercer ses fonctions hors de son ressort, sur autorisation écrite du Ministre ayant le travail dans ses attributions.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Kwifashisha umuntu ufite ubumenyi bwihariye</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Making recourse to a resource person</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Faire recours à une personne ressource</u></b></p>
<p>Umugenzuzi w'umurimo ashobora kwifashisha impuguke n'abahanga mu mirimo yose ikorerwa mu kigo kugira ngo amenye uburyo ikorwa, ibikoresho fatizo bikoreshwa n'uburyo bukoreshwa ngo ubuzima n'umutekano by'abakozi birindwe.</p>	<p>A labour inspector may invite experts and technicians to better understand the activities carried out in an enterprise, the methods of their execution, basic materials used as well as the measures applied to protect health and safety of employees.</p>	<p>Un inspecteur du travail peut faire recours aux experts et aux techniciens pour mieux comprendre les activités menées au sein d'une entreprise, les modalités de leur exécution, les matériaux de base utilisés ainsi que les mesures appliquées pour protéger la santé et la sécurité des travailleurs.</p>
<p>Impuguke n'abahanga bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo batanga ubufasha bayobowe n'umugenzuzi w'umurimo. Iyakoreshejwe kuri ubwo bufasha byishingirwa na Leta.</p>	<p>Experts and technicians referred to in Paragraph One of this Article provide assistance under the supervision of the labour inspector. Any expenses arising from provision of such assistance are covered by the Government.</p>	<p>Les experts et techniciens visés à l'alinéa premier du présent article donnent l'assistance sous la supervision de l'inspecteur du travail. Les dépenses relatives à l'assistance sont à la charge de l'État.</p>
<p>Umuntu ufite ubuhanga bwihariye watumiwe yoroherezwa mu mirimo ye nk'uko bikorerwa umugenzuzi w'umurimo.</p>	<p>Any invited resource person enjoys the same functional facilities as those granted to the labour inspector.</p>	<p>Toute personne ressource invitée bénéficie des mêmes facilités de fonctions que celles accordées à l'inspecteur du travail.</p>
<p>Umuntu ufite ubuhanga bwihariye agomba kugira ibanga ry'akazi nk'uko umugenzuzi w'umurimo abitegetswe.</p>	<p>The invited resource person is required to maintain professional secrecy in the same way as the labour inspector does.</p>	<p>La personne ressource invitée est tenue de garder le secret professionnel au même titre que l'inspecteur du travail.</p>



<b><u>Ingingo ya 6: Ububasha bw'umugenzuzi w'umurimo</u></b>	<b><u>Article 6: Powers of the labour inspector</u></b>	<b><u>Article 6: Pouvoirs de l'inspecteur du travail</u></b>
<p>Ububasha bw'Umugenzuzi w'umurimo ni ubu bukurikira:</p>	<p>Powers of the labour inspector are as follows:</p>	<p>Les pouvoirs de l'inspecteur du travail sont les suivants:</p>
<p>1° gutanga inyandiko yihanangiriza umuyobozi w'ikigo, igihe bibaye ngombwa;</p>	<p>1° issue a written warning to the head of an enterprise, if necessary;</p>	<p>1° donner un avertissement écrit au chef de l'entreprise, en cas de besoin;</p>
<p>2° gutegeka ikigo gutanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi, nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda;</p>	<p>2° impose administrative fines to an enterprise, in accordance with the law regulating labour in Rwanda;</p>	<p>2° imposer des amendes administratives à l'entreprise, conformément à la loi portant règlementation du travail au Rwanda;</p>
<p>3° gutanga inama yo gufunga ikigo by'agateganyo;</p>	<p>3° recommend temporary closure of an enterprise;</p>	<p>3° recommander la fermeture temporaire de l'entreprise;</p>
<p>4° guhuza umukozi n'umukoresha mu gihe habaye impaka zishingiye ku murimo;</p>	<p>4° conciliate employee and employer in case a labour dispute arises;</p>	<p>4° concilier le travailleur et l'employeur en cas de différends du travail;</p>
<p>5° gutumira inzego za Leta, kugira ngo hakemurwe impaka z'umurimo ku bwumvikane.</p>	<p>5° summon public institutions for amicable settlement of labour disputes.</p>	<p>5° convoquer les institutions publiques pour régler à l'amiable les différends du travail.</p>
<p>Iyo agaragaje impapuro ziranga umurimo ashinzwe, umugenzuzi w'umurimo ashobora:</p>	<p>Upon presentation of his or her service identification, the labour inspector can:</p>	<p>Après présentation de son identification de service, l'inspecteur du travail peut:</p>

<p>1 ° kwinjira mu kigo kiri aho agenzura mu masaha y’akazi, nta nteguza mu rwego rw’igenzura ry’umurimo;</p> <p>2 ° gukora igenzura cyangwa iperereza mu gihe asanze ari ngombwa mu rwego rwo kureba niba amategeko yubahirizwa, akabikora yibanda cyane cyane kuri ibi bikurikira:</p> <p>a. kubaza umukoresha cyangwa abakozi b’ikigo, bari ukwabo cyangwa hari abatangabuhamya, niba ikigo cyubahiriza amategeko n’amabwiriza biriho;</p> <p>b. kwerekwa ibitabo cyangwa izindi nyandiko ziteganywa n’amategeko agenga umurimo no guhabwa kopi y’inyandiko akeneye igihe azisabye;</p> <p>c. gusaba ko mu kigo hamanikwa amatangazo ateganywa n’amategeko;</p> <p>d. gufata igikoresho cy’ikigo umukoresha cyangwa umuhagarariye ahibereye, kugira ngo hakorwe isuzuma,</p>	<p>1 ° enter in enterprise of his or her jurisdiction during working hours, without notice for inspection purpose;</p> <p>2 ° conduct inspection or investigations if he or she considers it necessary in order to determine whether laws are being respected, with special emphasis on the following:</p> <p>a. interviewing, alone or in the presence of witnesses, the employer or employees of the enterprise to find out if the enterprise comply with laws and regulations in force;</p> <p>b. to consult registers or any other document required by laws regulating labour and getting a copy of any document when requested;</p> <p>c. to request the display in the enterprise of the notices specified by the laws;</p> <p>d. to take a material of the enterprise in presence of the employer or his or her representative for analysis, if</p>	<p>1 ° entrer dans l’entreprise de son ressort, pendant les heures de travail, sans préavis, aux fins d’inspection;</p> <p>2 ° effectuer l’inspection ou l’enquête lorsqu’il le juge nécessaire afin de déterminer si les lois sont respectées et en se focalisant particulièrement sur les suivants:</p> <p>a. interroger, seul ou en présence des témoins, l’employeur ou les travailleurs de l’entreprise pour savoir si l’entreprise se conforme aux lois et règlements en vigueur;</p> <p>b. consulter les registres ou autres documents prévus par des lois régissant le travail et obtenir une copie de tout document lorsqu’il en fait la demande;</p> <p>c. exiger l’affichage dans l’entreprise des avis prévus par les dispositions légales;</p> <p>d. prendre un outil de l’entreprise en présence de l’employeur ou de son représentant pour faire une analyse, en cas de besoin. Les</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>mu gihe bibaye ngombwa. Ikiguzi cy'isuzuma cyishyurwa na Leta.</p> <p><b><u>UMUTWE WA III: GUKORA UBUGENZUZI BW'UMURIMO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Kudategekwa kumenyesha umukoresha umunsi w'igenzura</u></b></p> <p>Umugenzuzi w'umurimo nategetswe kumenyesha umukoresha umunsi w'igenzura.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Ibigo umugenzuzi w'umurimo adashobora kugenzura</u></b></p> <p>Umugenzuzi w'umurimo ntashobora kugenzura ibigo bya Leta bishinzwe umutekano.</p> <p>Umugenzuzi w'umurimo ntagezura kandi ikigo afitemo inyungu ku buryo butaziguye cyangwa buziguye. icyo gihe umugenzuzi w'umurimo abimenyesha Minisitiri ufite umurimo mu nshingano kugira ngo agene undi mugenzuzi w'umurimo wo kugenzura icyo kigo.</p>	<p>necessary. The cost of analysis is borne by the Government.</p> <p><b><u>CHAPTER III: CARRYING OUT LABOUR INSPECTION</u></b></p> <p><b><u>Article 7: Non obligation to inform the employer of the day of inspection visit</u></b></p> <p>A labour inspector is not obliged to notify the employer of the day of inspection.</p> <p><b><u>Article 8: Institutions that a labour inspector cannot inspect</u></b></p> <p>A labour inspector cannot inspect public institutions in charge of security.</p> <p>The Labour Inspector does not also inspect an enterprise in which he or she has personal interest, whether direct or indirect. In that case, the labour inspector notifies the Minister in charge of labour in order to nominate another labour inspector to inspect that enterprise.</p>	<p>coûts de l'analyse sont supportés par l'État.</p> <p><b><u>CHAPITRE III: EFFECTUER L'INSPECTION DU TRAVAIL</u></b></p> <p><b><u>Article 7: Non-obligation d'avertir l'employeur du jour de la visite d'inspection</u></b></p> <p>L'inspecteur du travail n'est pas obligé d'avertir l'employeur du jour de sa visite d'inspection.</p> <p><b><u>Article 8: Institutions que l'inspecteur du du travail ne peut pas inspecter</u></b></p> <p>Un inspecteur du travail ne peut pas inspecter les institutions publiques chargées de la sécurité.</p> <p>L'inspecteur du travail n'inspecte pas non plus une entreprise dans laquelle il a un intérêt personnel, direct ou indirect. Dans ce cas, l'inspecteur du travail en informe le Ministre ayant le travail dans ses attributions pour désigner un autre inspecteur du travail pour inspecter cette entreprise.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 9: Ibanga ry’akazi</u></b>	<b><u>Article 9: Professional secrecy</u></b>	<b><u>Article 9: Secret professionnel</u></b>
<p>Umugenzuzi w’umurimo wahawe amakuru ntagomba kumena ibanga rijyanye n’inshingano ze, keretse iyo biteganywa n’iri teka, andi mategeko cyangwa abitegetswe n’icyemezo cy’urukiko.</p>	<p>A labour inspector to whom an information is entrusted shall not divulge the professional secrecy unless it is authorized by the provisions of this Order, other laws or ordered by a judicial decision.</p>	<p>L’inspecteur du travail à qui une information est confiée ne doit pas divulguer le secret professionnel à moins qu’il n’en soit autorisé par les dispositions du présent arrêté, d’autres lois ou ordonné par une décision judiciaire.</p>
<p>Umugenzuzi w’umurimo agomba kugira ibanga ry’aho yakuye amakuru yerekana ibitagenda neza cyangwa ukutubahiriza ingingo z’amategeko kandi akirinda kumenyesha umukoresha cyangwa umuhagarariye ko isurwa ry’ikigo ryaturutse ku kirego cyatanzwe.</p>	<p>A labour inspector treats confidentially the source of information that indicates a deficiency or non-compliance with legal provisions of laws and abstains from revealing to the employer or the representative of the employer that the inspection results from a submitted complaint.</p>	<p>L’inspecteur du travail doit garder secret la source d’information indiquant les déficiences ou le non-respect des dispositions légales et se garder de révéler à l’employeur ou à son représentant que la visite résulte d’une plainte déposée.</p>

<p><b>UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUKEMURA IMPAKA ZISHINGIYE KU MURIMO N'UBWO GUTANGA IBIHANO</b></p>	<p><b>CHAPTER IV: PROCEDURES FOR SETTLING LABOUR DISPUTES AND MODALITIES FOR IMPOSING SANCTIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE IV: PROCÉDURE DE RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS DU TRAVAIL ET MODALITÉS D'INFLIGER LES SANCTIONS</b></p>
<p><b>Icyiciro cya mbere:</b> Gukemura impaka zishingiye ku murimo binyuze mu bwunzi</p>	<p><b>Section One:</b> Labour dispute settlement through conciliation</p>	<p><b>Section première:</b> Règlement des différends du travail par conciliation</p>
<p><b>Ingingo ya 10:</b> Gushyikiriza ubugenzuzi bw'umurimo ikibazo cyerekeranye n'impaka zishingiye ku murimo</p>	<p><b>Article 10:</b> Submission of a labour dispute to labour inspection</p>	<p><b>Article 10:</b> Soumission d'un différend du travail à l'inspection du travail</p>
<p>Ikibazo cyerekeranye n'impaka zishingiye ku murimo gishyikirizwa mu nyandiko umugenzuzi w'umurimo.</p>	<p>A labour dispute is submitted in writing to the labour inspector.</p>	<p>Un différend de travail est soumis par écrit à l'inspecteur du travail.</p>
<p><b>Ingingo ya 11:</b> Guhamagara no kumenyesha impande zifitanye ikibazo gishingiye ku murimo</p>	<p><b>Article 11:</b> Summoning and notifying parties to a labour dispute</p>	<p><b>Article 11:</b> Assignation et signification des parties au différend du travail</p>
<p>Umugenzuzi w'umurimo wakiriye ikirego kirebana n'impaka zihariye cyangwa rusange z'umurimo atumiza mu nyandiko impande zombi kugira ngo zitabe mu bugenzuzi bw'umurimo ku isaha n'umunsi bigaragara mu ihamagara.</p>	<p>A labour inspector who receives an individual or collective labour dispute summons in writing, both parties to the dispute to appear before the labour inspection on the day and hour specified in the summon.</p>	<p>L'inspecteur du travail qui a reçu une plainte en matière de différend individuel ou collectif du travail, assigne par écrit les parties concernées pour comparaitre devant l'inspection du travail au jour et à l'heure précisés dans l'assignation.</p>
<p>Umugenzuzi w'umurimo afite kandi ububasha bwo guhamagara ikigo cya Leta gifitanye ikibazo gishingiye ku murimo</p>	<p>A labour inspector also has powers to summon a public institution which has a labour dispute with an employee for amicable settlement.</p>	<p>L'inspecteur du travail a aussi le pouvoir d'assigner une institution publique qui a un différend de travail avec un travailleur pour le régler à l'amiable.</p>

<p>n'umukozi kugira ngo agikemure mu bwumvikane.</p> <p>Icyakora, ambasade, abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda n'imiryango mpuzamahanga bitumirwa hakurikijwe uburyo buteganywa na Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga n'ubutwererane mu nshingano ze.</p> <p>Impande zombi zitaba umugenzuzi w'umurimo nibura mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ibarwa uherye igihe yatangiye ihamagara.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Kutitaba umugenzuzi w'umurimo</b></p> <p>Iyo hari uruhande rwahamagawe ntirwitabe ariko rugatanga impamvu zumvikana mu nyandiko, umugenzuzi w'umurimo yongera gutumiza abafitanye ikibazo bwa kabiri mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uherye ku muni impande zagombaga kwitabaho.</p> <p>Icyakora, iyo, ku nshuro ya mbere, hari uruhande rutitabye kandi rutaranze impamvu yumvikana mu nyandiko, umugenzuzi w'umurimo abisabwe n'uruhande rubyifuzza, agomba gutegura inyandikomvugo igaragaza ko nta bwumvikane bwabayeho bitewe no</p>	<p>However, embassies, members of diplomatic corps and international organisations are summoned in accordance with the procedures determined by the Minister in charge of foreign affairs and international cooperation.</p> <p>All parties to the labour dispute appears before the labour inspector within seven (7) days from the day of the summon.</p> <p><b><u>Article 12:</u> Failure to appear before a labour inspector</b></p> <p>In case there is a summoned party who failed to appear but provided valid written justifications, the labour inspector re-summons parties for the second time within five (5) days from the day on which the parties were scheduled to appear.</p> <p>However, if a party failed to appear at the first time without providing valid written justification, the labour inspector, upon request by the interested party, prepares the minutes of non-conciliation by default and refer the case to the competent court.</p>	<p>Toutefois, les ambassades, les membres des corps diplomatiques et les organisations internationales sont assignés conformément aux procédures déterminées par le Ministre ayant les affaires étrangères et la coopération internationale dans ses attributions.</p> <p>Toutes les parties au litige comparaissent devant l'inspecteur du travail dans les sept jours (7) à compter du jour d'assignation.</p> <p><b><u>Article 12:</u> Défaut de comparaître devant l'inspecteur du travail</b></p> <p>Au cas où il y a une partie convoquée qui ne s'est pas présente, mais qui a indiqué par écrit des raisons valables, l'inspecteur du travail convoque de nouveau les parties dans cinq (5) jours à compter du jour auquel les parties devaient comparaître.</p> <p>Cependant, au cas où une partie ne se présente pas pour la première fois et sans raisons valables présentées par écrit, l'inspecteur du travail, sur demande de la partie intéressée, dresse le procès-verbal de non-conciliation par défaut et renvoie le litige au tribunal compétent.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>kutitaba, ikirego kikoherewe mu rukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Guhagararirwa cyangwa kunganirwa mu gihe cy'ubwunzi ku mpaka z'umurimo</b></p> <p>Mu gihe cy'ubwunzi, uruhande urwo ari rwo rwose ruri mu mpaka z'umurimo rushobora guhagararirwa cyangwa kunganirwa na avoka cyangwa undi muntu wabiherewe ububasha mu nyandiko n'uwobireba.</p> <p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Kunga impande zombi</b></p> <p>Umugenzuzi w'umurimo aharanira kunga impande zombi mu bwumvikane. Mu gihe bidashobotse, akora inyandikomvugo yokutumvikana, uruhande rubyifuza rugashyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Umwanzuro w'ubwumvikane n'uko ushyirwa mu bikorwa</b></p> <p>Umwanzuro w'ubwumvikane hagati y'umukoresha n'umukozi wakorewe imbere y'umugenzuzi w'umurimo ushyirwa mu bikorwa nk'uko wumvikanyweho.</p>	<p><b><u>Article 13:</u> Representation or assistance in the conciliation for labour dispute</b></p> <p>During conciliation, any party to a labour dispute may be represented or assisted by a counsel or any other person authorized in writing by the concerned party.</p> <p><b><u>Article 14:</u> Conciliation of parties</b></p> <p>The labour inspector strives to settle amicably the labour dispute between parties. If conciliation fails, the inspector issues the parties with the minutes of non-conciliation and the interested party may refer the case to the competent court.</p> <p><b><u>Article 15:</u> Settlement agreement and its execution</b></p> <p>The settlement agreement between the employer and employee concluded before the labour inspector is executed as agreed.</p>	<p><b><u>Article 13:</u> Représentation ou assistance dans la conciliation en matière de différend du travail</b></p> <p>Lors de la conciliation, toute partie au différend de travail peut être représentée ou assistée par un avocat ou par une autre personne autorisée par écrit par la partie concernée.</p> <p><b><u>Article 14:</u> Conciliation des parties</b></p> <p>L'inspecteur du travail s'efforce de concilier les parties à l'amiable. Si le règlement à l'amiable échoue, il délivre aux parties le procès-verbal de non-conciliation et la partie intéressée peut porter l'affaire devant la juridiction compétente.</p> <p><b><u>Article 15:</u> Accord de conciliation et son exécution</b></p> <p>L'accord de règlement entre l'employeur et le travailleur conclu devant l'inspecteur du travail est exécuté comme convenu.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Iyo umwe mu bagiranye ubwumvikane atubahirije ibikubiye mu mwanzuro w'ubwumvikane, umwanzuro ushyirwa mu bikorwa hakurikijwe amategeko abigena.</p> <p>Icyakora, iyo umugenzuzi w'umurimo adashoboye kumvikanisha impande zombi ku mpaka rusange z'umurimo, azishyikiriza Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze na we akazishyikiriza Inama y'Igihugu y'Umurimo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16: Imyitwarire y'umugenzuzi w'umurimo mu gihe cy'ubwunzi</u></b></p> <p>Umugenzuzi w'umurimo agomba gusobanurira impande zombi uburyo ibiganiro byo kuzungu bikorwamo.</p> <p>Umugenzuzi w'umurimo yungu impande zombi nta kubogama, agaha impande zombi umwanya wo kumvwa, kugira uruhare mu kuzungu, ndetse mu gihe zibisabye zigahabwa n'umwanya wo kugisha inama ku byo amategeko ateganya.</p> <p>Umugenzuzi w'umurimo abujijwe gutegeka impande zifitanye ikibazo kumvikana.</p>	<p>In case any of the parties fails to comply with the settlement agreement, the settlement agreement is executed in accordance with the provisions of relevant laws.</p> <p>However, if a labour inspector fails to settle a collective labour dispute, the inspector refers the dispute to the Minister in charge of labour who then submits it to the National Labour Council.</p> <p><b><u>Article 16: Conduct of a labour inspector during conciliation</u></b></p> <p>The labour inspector explains to the parties how the conciliation process is conducted.</p> <p>The labour inspector conducts conciliation with impartiality and ensures that all parties have adequate opportunities to be heard, to be involved in the process and have, if so required, the opportunity to seek legal advice.</p> <p>The labour inspector is prohibited from imposing on the parties to get into agreement.</p>	<p>En cas de défaut par l'une des parties de se conformer à l'accord de conciliation, l'accord de conciliation est exécuté conformément aux dispositions légales en la matière.</p> <p>Toutefois, si l'inspecteur du travail ne parvient pas à régler un différend collectif de travail, il le soumet au Ministre ayant le travail dans ses attributions qui, à son tour, le renvoie au Conseil National du Travail.</p> <p><b><u>Article 16: Comportement de l'inspecteur du travail lors de la conciliation</u></b></p> <p>L'inspecteur du travail explique aux parties la procédure devant être suivie pour la conciliation.</p> <p>L'inspecteur du travail mène la conciliation avec impartialité et veille à ce que toutes les parties aient l'opportunité d'être entendues, soient impliquées dans la procédure et que, lorsqu'elles en font la demande, elles aient l'occasion de faire la consultation pour avis juridique.</p> <p>L'inspecteur du travail est prohibé d'imposer aux parties en litige de conclure à une entente.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>Umugenzi w'umurimo akora umurimo wo kunga mu bwigenge, nta guhabwa amabwiriza n'uwo ari we wese.</p>	<p>The labour inspector conducts conciliation independently, without any external influence.</p>	<p>L'inspecteur du travail mène la conciliation dans l'indépendance, sans aucune influence extérieure.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Gukemura impaka binyuze mu bukemurampaka</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Labour dispute settlement through arbitration</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Règlements des différends du travail par voie d'arbitrage</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Gushyiraho komite nkemurampaka n'imikorere yayo</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Establishment of the arbitration committee and its functioning</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Mise en place du comité d'arbitrage et son fonctionnement</b></p>
<p>Inama y'Igihugu y'Umurimo igena amabwiriza yihariye ashiraho uburyo bwo gushyiraho komite nkemurampaka n'imikorere yayo.</p>	<p>The National Labour Council issues special regulations determining the modalities for the establishment of arbitration committee and its functioning.</p>	<p>Le Conseil National du Travail adopte les règlements particuliers qui déterminent les modalités de mise en place du comité d'arbitrage et son fonctionnement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Kwitabaza komite nkemurampaka</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Referral to the arbitration committee</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Saisine du comité d'arbitrage</b></p>
<p>Inama y'Igihugu y'Umurimo, nyuma yo kwakira impaka rusange z'umurimo ziturutse kuri Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze, ishyiraho komite nkemurampaka kugira ngo ikemure ize mpaka rusange z'umurimo.</p>	<p>The National Labour Council, after receiving the collective labour dispute from the Minister in charge of labour, sets up an arbitration committee to settle the collective labour dispute.</p>	<p>Le conseil National du Travail doit, après la réception d'un différend collectif de travail provenant du Ministre ayant le travail dans ses attributions, met en place un comité d'arbitrage pour régler un différend collectif de travail.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Ubwigenge bwa komite nkempurampaka</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Independence of the arbitration committee</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Indépendance du comité d'arbitrage</b></p>
<p>Komite nkemurampaka ifata ibyemezo mu bwigenge, ishingiye ku mategeko n'amasezerano rusange ariho. Iyo amategeko n'amasezerano rusange ntacyo</p>	<p>The arbitration committee is independent in taking awards, based on the existing laws and collective agreements. In case of silence of laws and collective conventions, the</p>	<p>Le comité d'arbitrage statue souverainement sur les différends collectifs conformément à la législation et aux conventions collectives en vigueur. En cas de silence de la législation</p>

<p>abivugaho, ifata icyemezo nta kubogama ku mpaka zavutse.</p> <p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Icyemezo cya komite nkemurampaka n’uburyo gishyirwa mu bikorwa</b></p> <p>Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze cyangwa umugenzuzi w’umurimo wo mu ifasi amenyeshya impande bireba icyemezo cya komite nkemurampaka.</p> <p>Icyemezo cya komite nkemurampaka gishyirwa mu bikorwa mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibarwa uherye ku munsu cyamenyesherejweho impande bireba, usibye mu gihe cyajuririwe mu rukiko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Gusobanura ingingo z’amasezerano rusange</b></p> <p>Iyo icyemezo cya komite nkemurampaka cyangwa urubanza rwaciwe byerekeranye no gusobanura ingingo y’amasezerano rusange, icyo cyemezo cyangwa urubanza rwaciwe bigira agaciro nk’ak’amasezerano rusange.</p>	<p>committee decides in equity on the prevailing disputes.</p> <p><b><u>Article 20:</u> Award of the arbitration committee and its execution</b></p> <p>The Minister in charge of labour or a labour inspector of the area notifies the concerned parties of the award of arbitration committee.</p> <p>The award of the arbitration committee is executed within thirty (30) days from the day of notification of the decision to the concerned parties, unless any of the parties files an appeal to a court.</p> <p><b><u>Article 21:</u> Interpretation of provisions of collective agreement</b></p> <p>In case an arbitration award or a judgment relates to the interpretation of a clause of a collective convention, such an award or judgment has the same effects as those of a collective convention.</p>	<p>et des conventions collectives, le comité statue en équité sur les différends survenus.</p> <p><b><u>Article 20:</u> Décision du comité d’arbitrage et son exécution</b></p> <p>Le Ministre ayant le travail dans ses attributions ou l’inspecteur du travail du ressort notifie les parties concernées la décision du comité d’arbitrage.</p> <p>La sentence arbitrale est exécutée dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la notification de la décision aux parties concernées, sauf en cas d’appel devant la juridiction.</p> <p><b><u>Article 21:</u> Interprétation des dispositions des conventions collectives</b></p> <p>Lorsque la sentence arbitrale ou le jugement rendu porte sur l’interprétation d’une clause d’une convention collective, cette sentence arbitrale ou le jugement a les mêmes effets que ceux d’une convention collective.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Imenyekanisha ry'ibyemezo byafashwe ku byerekeye impaka rusange z'umurimo</b></p> <p>Umugenzuzi w'umurimo ubifitiye ububasha yoherereza umwanditsi w'urukiko rubifitiye ububasha inyangikomvugo y'ikemurampaka mu bwumvikane cyangwa icyemezo cya komite nkemurampaka ku byerekeye impaka rusange z'umurimo kugira ngo bitangire gukurikizwa, uhereye uwo muni.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 3:</u> Uburyo bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'akazi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 23:</u> Uburyo bwo gushyira mu bikorwa ibihano bitangwa n'umugenzuzi w'umurimo</b></p> <p>Umugenzuzi w'umurimo ahanisha umukoresha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganywa n'itegeko rigenga umurimo, iyo:</p> <p>1° umugenzuzi w'umurimo yahaye uwo mukoresha ihamagarwa mu nyandiko ntiyitabe kandi nta mpamvu ifatika yatanze mu nyandiko;</p>	<p><b><u>Article 22:</u> Notification of the decisions on collective labour dispute</b></p> <p>The competent labour inspector submits to the registrar of the competent court the conciliation minutes on amicable dispute settlement or the award of the arbitration committee on collective labour dispute for enforcement from that day.</p> <p><b><u>Section 3:</u> Modalities for imposing administrative fine</b></p> <p><b><u>Article 23:</u> Modalities for implementation of sanctions imposed by the labour inspector</b></p> <p>The labour inspector imposes to an employer an administrative fine provided by the law regulating labour if:</p> <p>1° the labour inspector summons that employer in writing and the employer fails to appear without valid reasons provided in writing;</p>	<p><b><u>Article 22:</u> Notification des décisions rendues sur un différend collectif du travail</b></p> <p>L'inspecteur du travail compétent dépose au greffier du tribunal compétent un procès-verbal constatant l'accord de conciliation à l'amiable ou celui constatant la décision du comité d'arbitrage sur un différend collectif du travail pour être exécutoire à partir de ce jour.</p> <p><b><u>Section:</u> Modalités d'imposer les sanctions administratives</b></p> <p><b><u>Article 23:</u> Modalités d'exécution des sanctions infligées par l'inspecteur du travail</b></p> <p>L'inspecteur du travail inflige à l'employeur une amende administrative prévue par la loi régissant le travail si:</p> <p>1° l'inspecteur du travail a assigné cet employeur et que ce dernier n'a pas comparu sans motif valable justifié par écrit;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2° umukoresha yanze gutanga amakuru arebana n’umurimo yasabwe mu nyandiko n’umugenzuzi w’umurimo mu gihe cy’ubugenzuzi bw’umurimo cyangwa cy’iperereza ku mpaka z’umurimo, mu minsi irindwi (7), ibarwa uherye ku muni yashyikiririjweho inyandiko iyasaba;</p> <p>3° umukoresha adashyize mu bikorwa imyanzuro y’ubugenzuzi bw’umurimo mu gihe cyagenwe.</p> <p>Iyo umugenzuzi w’umurimo agiye guca umukoresha ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi irenze amafaranga y’u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) abisabira uruhushya Minisitiri ufite umurimo mu nshingano.</p> <p><b><u>Ingingo va 24: Igihe ntarengwa cyo kwishyura ihazabu n’aho yishyurwa</u></b></p> <p>Umukoresha yishyura ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi yaciwe mu Isanduku ya Leta, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ibarwa uherye ku muni ihazabu yaciriweho. Kopi y’inyemezabwishyu ishyikirizwa umugenzuzi w’umurimo.</p>	<p>2° the employer refuses to provide information requested in writing by the labour inspector during the labour inspection or labour dispute investigation within seven (7) days from the day of reception of the request;</p> <p>3° the employer fails to execute labour inspector’s recommendations within the prescribed period.</p> <p>If the labour inspector is going to impose to the employer an administrative fine of more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000), he or she must first request the approval of the Minister in charge of labour.</p> <p><b><u>Article 24: Deadline for payment of the fine</u></b></p> <p>An employer pays an administrative fine imposed by a labour inspector within seven (7) days from the date on which the fine was imposed. The fine is deposited in the State Treasury and a copy of the deposit is sent to the Labour Inspector.</p>	<p>2° l’employeur refuse de fournir les informations demandées par écrit par l’inspecteur du travail lors de l’inspection du travail ou de l’enquête sur un différend de travail dans les sept (7) jours à compter du jour de réception de la demande;</p> <p>3° l’employeur n’exécute pas les recommandations de l’inspecteur du travail dans les délais prescrits.</p> <p>Si l’inspecteur du travail va imposer à l’employeur une amende administrative de plus de cinq cent mille francs Rwanda (500.000 FRW), il doit d’abord demander l’autorisation du Ministre ayant le travail dans ses attributions.</p> <p><b><u>Article 24: Délai de paiement de l’amende</u></b></p> <p>L’employeur paie l’amende administrative imposée par l’inspecteur du travail dans un délai de sept (7) jours à compter de la date à laquelle l’amende a été imposée. L’amende est versée au Trésor Public et une copie du bordereau de versement est transmise à l’inspecteur du travail.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Iyo umukoresha atishyuye ihazabu yaciwe mu gihe giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umugenzuzi w'umurimo abimenyeshya Minisitiri ufite umurimo mu nshingano kugira ngo abifateho icyemezo.</p> <p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Iteka rya Minisitiri n° 07 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo bw'imikorere y'umugenzuzi w'umurimo n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 26: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>In case the employer does not pay the fine within the period specified in Paragraph One of this article, the labour inspector informs the Minister in charge of labour to take an decision.</p> <p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 25: Repealing provision</u></b></p> <p>Ministerial Order n° 07 of 13/07/2010 determining the modalities of functioning of the labour inspector and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 26: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Dans le cas où l'employeur ne paie pas l'amende dans le délai prévu à l'alinéa premier du présent article, l'inspecteur du travail en informe le Ministre ayant le travail dans ses attributions pour prendre une décision.</p> <p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 25: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>L'Arrêté Ministériel n° 07 du 13/07/2010 déterminant les modalités de fonctionnement de l'inspecteur du travail et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 26: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Kigali, ku wa 17/03/2020</p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;"><b>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan</b> Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo</p>	<p>Kigali, on 17/03/2020</p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;"><b>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan</b> Minister of Public Service and Labour</p>	<p>Kigali, le 17/03/2020</p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;"><b>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan</b> Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;"><b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;"><b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;"><b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>